

МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ  
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н.Г. ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

Кафедра английского языка и  
методики его преподавания

**Концепт «счастье» в англоязычной и русской лингвокультурах**

**АВТОРЕФЕРАТ БАКАЛАВРСКОЙ РАБОТЫ**

Студентки 4 курса 412 группы  
направления 44.03.01 Педагогическое образование  
профиль – «Иностранный язык»  
факультета иностранных языков и лингводидактики

Якуниной Софьи Вадимовны

Научный руководитель  
доцент кафедры английского  
языка и методики его преподавания  
канд. пед. наук, доцент

\_\_\_\_\_ И.М. Хижняк

Заведующий кафедрой  
английского языка  
и методики его преподавания,  
канд. пед. наук, доцент

\_\_\_\_\_ Г.А. Никитина

Саратов 2019 год

**Введение.** Современная лингвистика характеризуется повышенным интересом к изучению взаимосвязи языка и культуры, языка и этноса, языка и менталитета, а также реконструкции и сопоставлению национальных образов мира как отражения мировоззрения носителей языка. Антропоцентрическая тенденция наметилась в философии, культурологии, лингвистике, лингвокультурологии, она предполагает более комплексное изучение человека: его природы, внешности, внутреннего мира и мировоззрения.

Лингвокультурная концептология дифференцирована среди различных смежных дисциплин, изучающих вопросы взаимодействия языка, культуры и мировоззрения.

В начале XXI века в лингвистике получили развитие исследования, в которых были инициированы попытки системного осмысления и описания особенностей языковой концептуализации того или иного фрагмента картины мира. Счастье - фундаментальная категория человеческого бытия. В связи с этим, изучение феномена «счастье» в настоящее время имеет важное значение для лингвистической теории в плане выявления и констатации лингвокультурных, аксиологических и лексико-семантических аспектов понятия «счастье», отражающих как общие, так и этноспецифические культурно-исторические особенности формирования национальных образов мира. Необходимость изучения концепта «счастье» в русской и английской лингвокультурах обусловило актуальность данной работы.

*Объектом* исследования выступает концепт «счастье/happiness», репрезентируемый в пословицах и поговорках русского и английского языков.

*Предметом* исследования являются лингвокультурологические особенности концептуализации счастья как социокультурной реальности в русской и англоязычных картинах мира.

*Цель* работы – выявить сходства и различия в менталитете и восприятии мира англичанами и русскими, а также отношение к счастью в контексте английской и русской культур.

Данная работа основана на следующей *гипотезе*: более объемная

языковая картина мира может быть представлена при условии проведения глубокого исследования специфических характеристик лингвокультурного концепта «счастье», передающего особенность национального менталитета и мировоззрения.

В соответствии с целью и выдвинутой гипотезой сформулированы следующие *задачи* исследования:

1. изучить взаимосвязь языка и культуры в рамках лингвокультурологии;
2. сформулировать рабочее определение концепта;
3. осмыслить значимость пословиц и поговорок для понимания национальной языковой картины мира;
4. провести лингвистический анализ лексических единиц, объективирующих исследуемый концепт.

Поставленные задачи и выдвинутая гипотеза определяют использование следующих *методов исследования*: сопоставительный и концептуальный анализы, анализ этимологии, анализ словарных дефиниций концептов, интерпретационный анализ пословиц и поговорок английского и русского языков.

*Методологической и теоретической базой* стали работы таких выдающихся лингвистов, как Вильгельм фон Гумбольдт, В. А. Маслова, В.Н. Телия, В.В. Красных, Ю.С.Степанов, А.Д.Арутюнова, В.В.Воробьев, В.М. Шаклеин,.

*Материалом исследования* послужили выражения с лексемой «счастье/happiness», а также дефиниции этих лексем, зафиксированные в этимологическом, культурологическом и толковых словарях, языковые единицы и конструкции, из толковых и фразеологических словарей, словарей пословиц и поговорок английского и русского языков.

*Научная новизна* настоящей работы заключается в получении комплексных характеристик концептов «счастье» и «happiness», установлении этимологии и истории развития содержания соответствующих лексем.

*Теоретическая значимость* заключается в том, что материалы исследования, результаты описания концептов могут представлять интерес для дальнейших научных поисков в области когнитологии и лингвокультурологии, способствовать более глубокому пониманию природы ментальных сущностей.

*Практическая значимость* исследования заключается в том, что материалы данной работы могут использоваться в лексикографической практике при составлении функционально-когнитивных, синонимических и толковых словарей; в практике преподавания русского и английского языков.

*Структура* работы определена задачами исследования, логикой раскрытия темы. Работа состоит из введения, двух глав (глава 1 «Языковой концепт как базовое понятие лингвокультурологии», глава 2 «Языковая репрезентация концептов «счастье» и «happiness» в русской и английской лингвокультурах»), заключения и списка литературы.

**Основное содержание работы.** Язык тесным образом связан с культурой. На основе этой идеи возникла новая наука — лингвокультурология. Исследование взаимосвязи языка и культуры имеет важное значение для областей прикладной лингвистики, требующих понимания языка как системы, прочно укорененной в культуре. Эти области включают межкультурную коммуникацию и преподавание/изучение иностранных языков.

Лингвокультурология как наука в настоящее время переживает период расцвета. Это объясняется рядом причин: стремительной глобализацией мировых проблем, тенденцией развития гуманитарных наук, необходимостью учитывать универсальные и специфические характеристики поведения и общения различных народов; необходимостью изучения лингвистами смежных отраслей знания (психологии, культурологии, социологии, политологии, этнографии, и др.). Исходя из определений разных ученых, лингвокультурологию можно рассматривать как филологическую науку, которая исследует отношения между языком и культурой. В частности, она рассматривает язык как подсистему культуры и изучает, как различные языковые особенности отражают и воплощают культуру.

По мнению В. А. Масловой, задачи, которые должна решить лингвокультурология, сводятся к ответам на следующие вопросы:

1. Как культура участвует в образовании языковых концептов?
2. К какой части значения языкового знака прикрепляются «культурные смыслы»?
3. Осознаются ли эти смыслы говорящим и слушающим и как они влияют на речевые стратегии?
4. Существует ли в реальности культурно-языковая компетенция носителя языка, на основании которой воплощаются в текстах и распознаются носителями языка культурные смыслы?
5. Каковы концептосфера, а также дискурсы культуры, ориентированные на репрезентацию носителями одной культуры, множества культур?
6. Как систематизировать основные понятия данной науки, т. е. создать понятийный аппарат?

Следует отметить, что языковые и культурные особенности мировоззрения, культуры и мышления впервые начали рассматриваться в аспекте философии и логики. Людвигом Витгенштейном в его труде «Логико-философский трактат» был введен термин «картина мира».

Принято различать 2 картины мира - концептуальную и языковую. Под концептуальной картиной мира подразумевается не только знание, которое выступает как результат мыслительного отражения действительности, но и итог чувственного познания. Языковая картина мира - это вся информация о внешнем и внутреннем мире, закрепленная средствами живых языков. Сердцевинной концептуальной картины мира является информация, данная в понятиях, главное же в языковой картине мира - это знание, закрепленное в словах и словосочетаниях конкретных языков. Концептуальная картина мира богаче языковой картины, поскольку в ее создании участвуют разные типы мышления, в том числе и невербальные. Языковая картина мира содержит слова, словоизменительные и словообразовательные формативы, и

синтаксические конструкции. В различных языках языковые картины мира могут варьироваться.

Языковая картина мира, возникающая как метафора, в настоящее время является одним из основных понятий лингвистики. В широком смысле языковая картина мира – это способ мировоззрения людей через призму языка.

В последние годы многие исследователи рассматривают «концепт» как минимальную единицу языковой картины мира. Ученые указывают на то, что объективная реальность отражается в нашем сознании в концептах (понятиях), а концепты мы облачаем в слова. Содержание концептов как форм познания объективной реальности одинакова для всех людей, независимо от того, на каком языке они говорят. Однако способы вербального выражения концептов разных языков не идентичны: для выражения одних и тех же понятий могут использоваться разные образы-символы. Различные языки не просто по-разному обозначают один и тот же предмет или явление, а отражают разные его видения.

Термин «концепт» определить трудно, так как у него есть содержание (существенные признаки), но пока не ясен объем. На наш взгляд, все высказываемые в научной литературе точки зрения по поводу определения термина «концепт», в основном, могут быть сведены к двум: 1) концепт - понятие, которое, постепенно развиваясь, актуализируя в речи отдельные семантические признаки, обрастает объемом (узкое понимание) и 2) концепт выражает со-значения "национального колорита", т. е. все принципиально возможные значения в символично-смысловой функции языка как средства мышления и общения.

Таким образом, лингвисты рассматривают «концепт» как философское понятие, являющееся результатом взаимодействия различных факторов: национальной традиции, фольклора, религии, идеологии, жизненного опыта, художественных образов, чувств и систем ценностей. По словам Н.Д. Арутюновой, концепты образуют своеобразный культурный слой, опосредующий человека и мир.

Наиболее ярко национально-культурная самобытность народа отражается во фразеологическом корпусе языка, в частности — пословицах и поговорках, которые представляют собой короткие, четко определенные изречения, содержащие поучения, советы, назидания, суждения и моральные оценки. Пословицы и поговорки как прецедентные тексты формируют этническую картину мира, раскрывают его национальное восприятие и мышление. Более того, в пословицах четко отражены национальные ценности — ядро культуры.

Сопоставительный анализ пословиц и поговорок разных лингвокультур дает нам как более широкую картину об особенностях менталитета народов сравниваемых языков, так и представление о богатстве, выразительности и ярком воображении языков, помогает выявить различия в семантических и стилистических объемах пословиц.

Для нашего анализа мы выбрали концепт "счастье", поскольку понятие "счастье" считается одной из важнейших универсальных культурных ценностей, и провели сопоставительный анализ реализации данного концепта в англоязычной и русской лингвокультурах.

Сравнительный анализ концепта "счастье" в языковой картине мира русского и английского языков предполагает изучение лингвистического понимания образа счастья, вербализованного номинантом "счастье"/"happiness", что находит отражение в русской и английской лингвокультурах, воссозданной в филологических, философских и этических источниках русского и английского языков. Начнем с анализа представлений об образе счастья, вербализованном в номинанте "счастье". Рассмотрим, как лексикографируется номинант "счастье", а также "счастливый" в различных словарях русского языка. Приведем некоторые из определений:

I. Счастье

1. Чувство и состояние полного, высшего удовлетворения.
2. Успех, удача.

[Словарь русского языка Ожегов 1986]

II. Счастье

1. Состояние высшей удовлетворенности жизнью, чувство глубокого довольства и радости, испытываемое кем-л. *Семейное счастье. Народное счастье.*
  2. Успех, удача. *Счастье в игре. Военное счастье.*
  3. Хорошо, удачно. *Да! Счастье, у кого есть такой сынок! Грибоедов, Горе от ума.*
  4. Участь, доля, судьба. Всякому свое счастье. Поговорка.
- [Словарь русского языка Академия наук СССР]

Из определений, предложенных в словарях, можно выделить следующие семантические компоненты: «рок, судьба», «удача», «радость», «состояние удовольствия», «состояние благополучия», «удовлетворенность бытием» «состояние созидания», «полнота, осмысленность жизни», «случайность». Далее рассмотрим определения номинанта "happiness", предложенные в толковых словарях английского языка.

I. «Happiness» - the feeling of being pleased or happy («happy» - 1. feeling, showing, or causing pleasure or satisfaction; 2. (used in greetings for special occasions) full of enjoyment and pleasure; 3. (of a condition or situation) lucky; 4. (of words or behaviour) suitable. 5. used as a polite way to express your willingness to do something. 6. cheerful, willing - *happy to help*. 7. characterized by a spontaneous or obsessive inclination to use something. Often used in combination: trigger-happy; 8. enthusiastic about or involved with to a disproportionate degree. Often used in combination: money-happy; clothes-happy.

II. «Happiness» - 1. The quality or state of being happy. 2. Good fortune; pleasure; contentment; joy.

Здесь нам кажется возможным выделить такие семантические компоненты, как: «радость», «удача», «удовольствие», «чувство удовлетворения», «состояние спокойствия», «готовность», «увлеченность, одержимость».

После того, как мы выделили различные значения концепта, мы можем сказать, что такое абстрактное понятие, как «счастье», скрывает за собой простые жизненные понятия. Вполне естественно, что каждый человек хочет быть счастливым. Вопросы счастья и несчастья активно обсуждались в древнегреческой философии (Платон, Сенека и др.).

Характерным для пословиц и поговорок русского народа является представление «счастья» и «несчастья» как неразрывных понятий:

*Кто в горе руки опускает, тот счастья никогда не узнает.*

*Счастье с несчастьем двор обо двор живут (в одних санях ездят).*

Более того, русский человек связывает счастье со страданиями и испытаниями судьбой. Во многих пословицах буквально говорится о том, что не познав несчастья, счастья не видать.

*Не было бы счастья, да несчастье помогло.*

*Нет худа без добра.*

В то же время для русского обыденного самосознания характерна вера в то, что счастье и неудачи следуют друг за другом. Это выражается во многих пословицах и поговорках:

*После грозы ведро, после горя радость.*

*Чем ночь темней, тем ярче звезды.*

Во многих русских пословицах счастье сравнивается с явлениями природы: например: «красное солнышко», «гроза», «ведро» (солнечный день), «ночь», «звезды» и др. Интересен тот факт, что выразительность в русских пословицах создается за счет уменьшительных суффиксов, так как языки с развитой аффиксацией позволяют выражать тонкие семантические различия и выразительность, чего нельзя сказать о языках с бедными ресурсами аффикса.

Значение «счастье и несчастье идут друг за другом, изменения к лучшему приходят после неудач» прослеживается и среди пословиц и поговорок английского языка:

*It is always darkest before the dawn.*

*If there were no clouds we should not enjoy the Sun.*

*A misty morning doesn't sign if a cloudy day.*

*Every cloud has a silver lining.*

Английские пословицы этой группы также образны и выразительны. Абстрактное значение этих пословиц можно увидеть через конкретное проявление таких природных явлений, как «dawn», «clouds», «sun», «wind», «misty morning», «cloudy day». Такие пословицы, связанные с погодными условиями, отражают менталитет англичан, живущих в дождливом, переменчивом климате, для которых солнечная погода ассоциируется с чем-то хорошим и веселым.

Английские пословицы также отражают менталитет человека, уверенного в счастливом будущем. Большая часть английских пословиц содержит назидание, выраженное простым предложением из двух частей.

Форма выражения мысли в английских и русских пословицах различна, но и те и другие выражают оптимизм и опору на собственные силы, характеризующие как английский, так и русский народ. Однако почти во всех русских пословицах упоминается Бог, отражающий благочестие русского народа.

Английские пословицы и поговорки:

*While there is life;*

*There is hope;*

содержат в себе смысл «никогда не оставляйте надежду и всегда надейтесь на лучшее» и соответствуют российским эквивалентам:

*Пока дышу — надеюсь;*

*Надежда умирает последней.*

Несмотря на значительное смысловое соответствие, есть разница в составе английских и русских пословиц. Английские пословицы дидактические, имеют книжный характер и структурно непохожи. Что касается русских пословиц, то это в основном сложные предложения, они представляют собой структурное сопоставление и ритмическую организацию. Кроме того, английские и русские пословицы различны по своей лексико-синтаксической

структуре. Английские пословицы-это простое высказывание, их словарный запас нейтрален. Русская пословица имеет фольклорный характер и необычное сопоставление и рифмирование слов.

Некоторые русские и английские пословицы не имеют эквивалентов в английском и русском языках: например, английская пословица «He is happy that thinks himself so», в которой ярко отражается менталитет англичан, не имеет эквивалента в русском языке, и наоборот: есть некоторые русские пословицы, не имеющие эквивалентов в английском языке.

Особенно ясно это прослеживается в русских пословицах и поговорках, где счастье рассматривается как свобода:

*Счастье вольная пташка: где захотела, там и села.*

*Счастье в оглобли не впряжешь.*

Такое понимание счастья характерно для русского человека и носит социальный характер. Эти пословицы указывают на свободолобивый характер русского народа и его стремление к счастью.

Понятие «счастье» является одним из важнейших в жизни каждого человека и народа. Мы проанализировали и сравнили только часть английских и русских пословиц, связанных с идеей «счастья», но этот диапазон пословиц позволяет нам приблизиться к пониманию того, что такое менталитет английского и русского народов. Английские и русские пословицы, содержащие в себе концепт «счастье», помогли нам раскрыть эти жизненные понятия, общие для всех языковых и культурных этнических групп, несмотря на различные языковые средства.

**Заключение.** Лингвокультурология – это самостоятельная отрасль лингвистики впервые появившаяся в 70-х годах XX века и исследующая вопрос отражения и закрепления культуры нации в языке.

Задачей лингвокультурологии является изучение и описание языка и культуры в их взаимодействии. Целью данной области лингвистики является изучение и описание взаимосвязи языка и культуры, языка и этноса, языка и национального менталитета.

Базовой единицей лингвокультурологии является «концепт», данный термин определяется как условная ментальная единица, направленная на всестороннее изучение языка, сознания и культуры.

В данной работе был проведен анализ концепта «счастья» в двух специфических лингвокультурах: русскоязычной и англоязычной. Сопоставление лингвистической составляющей концепта «счастье» в русском и «happiness» в английском языке позволило определить особенности понимания и употребления, а также значение данного понятия для общества.

Изучение концептов «счастье» – «happiness» позволяет сделать вывод о том, что идея счастья, характеризующаяся сложностью и разнообразием, является одними из ключевых в русской и английской национальных картинах мира. Они организуют жизненный мир субъекта, во многом определяют то, как он воспринимает окружающую действительность. Представления о счастье также выступают как оценочные суждения о жизни в целом: они формулируют цель существования, определяют критерии выбора образа жизни вне индивидуального бытия.

Анализ лексико-семантического уровня репрезентации концептов «счастье» – «happiness» позволяет проследить основные этапы становления данных концептов, определить концептуально значимые признаки счастья.

Структурно-семантический анализ пословиц позволяет расширить содержание концептов «счастье» – «happiness», определить их межконцептуальные связи. В результате проведенного исследования мы можем сделать вывод о том, что русское понятие «счастье» отнюдь не является повседневным словом и не относится к числу «базовых эмоций» в русском языке, напротив оно принадлежит к «высокому» регистру и обладает сильным эмоциональным зарядом, являющимся следствием его двойственного употребления, свойственного крайностям «русской души».

В английском же языке слово «счастье» обладает рядом синонимов, широко употребляемых как в разговорной речи, так и в художественных произведениях, что говорит о том, что счастье в английском языке обладает

более повседневным значением.

Анализ английских и русских пословиц, содержащих в себе концепты «счастье» - «happiness» выявил основные жизненные ценности русского народа - сострадание, милосердие, глубокую любовь к человечеству, взаимопомощь, естественную наивность, некоторую простоту и доброту, в то время как английские отражают совершенно разные черты характера - жесткость и в то же время некоторую вольнодумность, в сочетании с отсутствием и мечтательности и чрезмерно резкими взглядами на жизнь, в целом крайним прагматизмом.